

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

«Прецедентные тексты региона первого иностранного языка»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Прецедентные тексты региона первого иностранного языка
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд.филол.наук, доц. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4а от 01.04.22

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | | |
|------|---|----|
| 1. | Пояснительная записка | 4 |
| 1.1 | Цель и задачи дисциплины | 4 |
| 1.2 | Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине..... | 4 |
| 1.3 | Место дисциплины в структуре образовательной программы..... | 5 |
| 2. | Структура дисциплины | 5 |
| 3. | Содержание дисциплины | 5 |
| | Раздел I. Вводный. | 5 |
| | Раздел II. Литературные тексты. | 5 |
| | Раздел III. История как текст. | 6 |
| | Раздел IV. Изобразительное искусство как текст. | 6 |
| | Раздел V. Визуальный текст как прецедентный текст: кинематограф. | 6 |
| | Раздел VI. Визуальный текст как прецедентный текст: телевидение. | 6 |
| | Раздел VII. Музыка как прецедентный текст. | 7 |
| 4. | Образовательные технологии | 7 |
| 1. | Оценка планируемых результатов обучения | 7 |
| 1.1 | Система оценивания | 7 |
| 1.2 | Критерии выставления оценки по дисциплине | 8 |
| 5.3. | Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 9 |
| | Тематика итоговых презентаций | 9 |
| 6. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 10 |
| 6.1. | Список источников и литературы | 10 |
| 6.2. | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»..... | 10 |
| 1.3 | Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы | 10 |
| 2. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 10 |
| 3. | Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов | 10 |
| 9. | Методические материалы | 12 |
| 9.1. | Планы практических занятий | 12 |
| 9.2. | Методические рекомендации по подготовке письменных работ..... | 13 |
| | Аннотация | 14 |

1. Пояснительная записка

1.1 1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель курса – ознакомить студентов с данными текстами и попытаться объяснить механизм создания культурного прецедента как языковой, так и внеязыковой, в широком смысле слова культурной природы.

Задачи курса:

дать представление о прецедентности текста как о важнейшем феномене

формирования культуры и системе распознавания «свой – чужой»;

научить студента ориентироваться в британской культуре;

научить его анализу механизмов возникновения культурно релевантных текстов как в собственно языковых, так и в составных формах культуры.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с генезисом и функционированием текстов и реалий, которые стали культурным прецедентом, т.е. предметом аллюзий, ссылок, объектом частых референций как в собственно британской, так и в других культурах.

1.2 1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|---|--|--|
| УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | 5.1 демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям | Знать основной комплекс прецедентных текстов британской культуры. Владеть: способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний. |
| | 5.3 Понимает межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом | Знать процессы и тенденции образования прецедентных текстов, как в родной, так и в иностранной культуре |
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод | 2.5 Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста | Уметь распознать аллюзию, цитату и прочие отсылки к прецедентным текстам разной природы; |
| | 2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, | Уметь учитывать культурную нагруженность таких отсылок в процессе перевода и |

| | | |
|--|---|-----------------------------|
| | прагматический контекст исходного текста | межкультурной коммуникации. |
|--|---|-----------------------------|

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Историческое страноведение региона 1 иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|----------------------|------------------|
| 5 | Практические занятия | 28 |
| Всего: | | 28 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

3.1 Раздел I. Вводный.

Понятие прецедентного текста. Различные формы прецедентных текстов. Мемы. Языковое и экстралингвистическое влияние прецедентных текстов. Пародия, аллюзия, стилизация. Прецедентный текст в быту. Прецедентный текст как система распознавания «свой – чужой».

3.2 Раздел II. Литературные тексты.

Часть 1. Литература для взрослых.

“Беовульф”. Т. Мэлори: “Смерть Артура”. Библия короля Иакова. У. Шекспир: “Ричард III”, “Ромео и Джульетта”, “Гамлет”, “Макбет”, “Король Лир”. Д. Дефо: “Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо, моряка из Йорка”. Дж. Свифт: “Путешествия Гулливера”. Готический роман. М.Шелли: “Франкенштейн”. В. Скотт: “Айвенго”, “Роб Рой”. Р. Бернс. Ш.Бронте: “Джейн Эйр”. Э.Бронте: “Грозовой перевал”. Дж.Остин: “Гордость и предубеждение”. Ч.Диккенс: “Дэвид Копперфильд”, “Рождественская песнь в прозе”, “Оливер Твист”. Стихотворения Вордсворта,

Кольриджа. А. Теннисон: “Атака легкой кавалерии”. Р.Л.Стивенсон: “Странная история доктора Джекила и мистера Хайда”. О.Уайльд: “Портрет Дориана Грея”. Б. Стокер: “Дракула”. Г.Джеймс: “Поворот винта”. У. Коллинз: “Женщина в белом”, “Лунный камень”. А. Конан-Дойл: рассказы о Шерлоке Холмсе. А. Кристи: повести о мисс Марпл, повести об Эркюле Пуаро. О.Хаксли: “Дивный новый мир”. Дж.Оруэлл: “1984”. Дж.Р.Р. Толкин: “Властелин колец”. Т. Стоппард: “Розенкранц и Гильденстерн мертвы”. С. Таунсенд: “ЭдрианМоул”. Х. Филдинг: “Дневник Бриджит Джонс”.
Часть 2. Детская литература.

Детские стихи и считалки. Р.М. Баллантайн: “Коралловый остров”. Р.Л. Стивенсон: “Остров сокровищ”, “Похищенный”. А. Сьюэлл: “Вороной красавец”. Ф. Бернетт: “Маленький лорд Фонтлерой”. Романы Э. Несбит. Сказки Б. Поттер. Р. Киплинг: “Книга джунглей”, “Сказки просто так”. А. Милн: “Винни-Пух и все-все-все”. П. Трэверс: “Мэри Поппинс”. Дж.М. Барри: “Питер Пэн”. А. Рэнсом: “Ласточки и амазонки”. М. Бонд: “Мишка Паддингтон”. Сказки Р. Даля. К.С. Льюис: “Нарния”. Дж.К. Роулинг: “Гарри Поттер”.

3.3 Раздел III. История как текст.

Король Альфред. Битва при Гастингсе. Ричард Львиное сердце. Иоанн Безземельный, Великая хартия вольностей. Черная смерть. Война Роз, Ричард III. Генрих VIII. Елизавета I. Гражданская война, Оливер Кромвель. Славная революция. Регентство, наполеоновские войны. Викторианская эпоха. Первая Мировая война. Вторая Мировая война. Пятидесятые годы. Шестидесятые годы. Тэтчеровская эпоха.

3.4 Раздел IV. Изобразительное искусство как текст.

Стоунхендж. Римские термы в Бате. Вал Адриана. Евангелия из Линдисфарна, из Келлза. Гобелен из Байё. Тауэр. Аббатство в Уитби. Собор Вестминстерского аббатства. Собор в Солсбери. Собор в Кентербери. Здания колледжей в Оксфорде и Кембридже. Виндзорский замок. Сент-Джеймский дворец. Дворец Хэмптон-корт. Портреты Ганса Гольбейна. Миниатюры. Банкетный зал. Собор св. Павла, церковь св. Клементя Датского. Портреты Энтони Ван Дейка. Творчество братьев Адам. Ландшафтный парк во дворце Бленим. Фарфор фирмы “Этрурия”. Серии гравюр Уильяма Хогарта. Портреты ДжошуаРенолдса, Томаса Гейнсборо. Творчество Уильяма Блейка. Архитектура эпохи Регентства. Здание Парламента. Хрустальный дворец. Творчество Уильяма Констебла, У.Дж.М. Тернера. Прерафаэлиты (Россетти, Миллес, Хант, Берн-Джонс). Уильям Моррис. Салонные художники (Лейтон, Уотерхаус, Дж.С. Сарджент). Дж.М. Уистлер. Обри Бердсли. Ч.Р. Макинтош. ДэмиенХерст. Франсис Бэкон.

3.5 Раздел V. Визуальный текст как прецедентный текст: кинематограф.

Визуальный текст как прецедентный текст: кинематограф. “Гордость и предубеждение”, “Дживз и Вустер”, “Четыре свадьбы и одни похороны”, “Ноттинг-хилл”, “Дневник Бриджит Джонс”, “Лоуренс Аравийский”, “Третий человек”, “39 ступеней”, “Короткая встреча”, “А теперь не смотри”, “Исступление”, “Мост на реке Квай”, “В субботу вечером, в воскресенье утром”, “Слуга”, “Пароль: «Мужество»”, фильмы о Джеймсе Бонде.

3.6 Раздел VI. Визуальный текст как прецедентный текст: телевидение.

Визуальный текст как прецедентный текст: телевидение. Комедии положений (“Фолти-тауэрс”, “Есть же идиоты”, “Блэкэддер”, “Мистер Бин”, “Совершенно потрясающие”, “Одной ногой в могиле”, “Папина армия”), комедии абсурда (“Летучий цирк Монти Пайтона” и его предшественники, “Шоу Фрая и Лори”, “Шоу Френч и Сондерс”). Драмы и детективы (“Мисс Марпл”, “Скорая помощь”, “Немой свидетель”, “Убийства в Мидсомере”, “Инспектор Морс”, “Основной подозреваемый”). Ток-шоу (“Паркинсон”). Игровые программы (“Слабое звено”, “Выдающийся ум”). Детские

передачи (“Синий флаг”, “Клэнгеры”, “Джеканори”). Программы об образе жизни (“Меняем комнаты”, “Сила земли”, “Передвижное шоу антиквариата”, “Что не носить”. Кулинарные программы Делии Смит и Джейми Оливера). Мыльные оперы (“Жители Ист-Энда”, “Коронейшн-стрип”). “Доктор Кто” как уникальное явление на телевидении.

3.7 Раздел VII. Музыка как прецедентный текст.

Елизаветинские мадригалы. Г. Перселл. “Дидона и Эней”. Комические оперы Гилберта и Салливана. Британский рок: “Битлз”, “Роллинг-Стоунз”, “Лед Зеппелин”, “Ху”, “ДипПерпл”, “ПинкФлойд”, “Куин”, Дэвид Боуи, “Секс Пистолз”, “Мэднис”, “Ю-2”. Мюзиклы Э. Ллойда-Уэббера. “Спайс Герлз”.

4.

5. 4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

6. Оценка планируемых результатов обучения

6.1 Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов |
|-----------------------------|-------------------------|
| В течение семестра: | |
| устные ответы на занятиях | 20 баллов |
| выполнение домашних заданий | 20 баллов |
| контрольные работы | 20 баллов |
| Промежуточная аттестация | 40 баллов |
| Итого за семестр | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|--------------------|---------|------------|
| 95 – 100 | отлично | | А |
| 83 – 94 | | зачтено | В |

| | | | |
|---------|---------------------|------------|----|
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

6.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|------------------------------------|---|
| 100-83/ А,В | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|------------------------------------|---|
| | | <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлетворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

6.3 5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.3.1 Тематика итоговых презентаций

«Алиса в Стране чудес» Льюиса Кэрролла как прецедентный текст.

«Гарри Поттер»: взаимодействие визуальной и литературной составляющей в появлении прецедентного текста.

«Гордость и предубеждение»: от 1813 до 1995.

«Дживз и Вустер»: английский юмор в литературе и кино.

«Дневник Бриджит Джонс»: как вторичный текст сам стал прецедентным.

«Доктор Кто»: прецедентный текст и новое поколение.

Кельтское наследие в истории британского искусства.

Неоготика: реконструкция идеального прошлого.

Пародия как способ освоения текста (на материале «Шоу Френч и Сондерс»).

Почему живопись Фрэнсиса Бэкона стала прецедентным текстом?

Ричард III в истории и литературе.

Ричард Львиное Сердце: жизнь, переплавленная в книги.

Тюдоровская эпоха как предмет стилизации.

Уильям Моррис и направление «Искусства и ремесла»: социалистическая утопия и буржуазная реальность.

Шекспир и XX век. Освоение классики.

7. 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 6.1. Список источников и литературы

Основная литература

История, литература и культура Великобритании [Электронный ресурс] : учебник : для специальности 031202 - Перевод и переводоведение / Ковалевская Татьяна Вячеславовна, Вагизова Файруза Асгатовна, Семенюк Евгения Вячеславовна; Т. В. Ковалевская, Ф. А. Вагизова, Е. В. Семенюк ; [М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики, Каф. европ. яз.]. - Электрон. дан. - М. : РГГУ, 2012. - 589 с., [2] л. ил. ; 27 см. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000005926>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 575-578. - ISBN 978-5-7281-1211-2.

7.2 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://eur-lang.narod.ru/histart/start.html>

<http://anglotopia.net>

<http://youtube.com>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

7.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

9. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

10. 9. Методические материалы

10.1 9.1. Планы практических занятий

Практическое занятие № 1-3.

Вводный. Литературные тексты.

Вопросы семинара

Теория прецедентности. Причины, по которым те или иные тексты становятся прецедентными. Основные литературные тексты, составляющие «цитатную базу» британской культуры. основополагающая роль Библии короля Иакова и пьес Шекспира для развития английского языка.

Контрольные (проблемные) вопросы

Примеры аллюзий на обсуждаемые прецедентные тексты, «цепочки» прецедентных текстов, примеры аллюзивных текстов, становившихся более культурно значимыми, чем текст-источник.

Практическое занятие № 4.

Детская литература.

Вопросы семинара

Основные литературные тексты, составляющие «цитатную базу» британской культуры. Детская литература как основа развития личности в социуме. Причины, по которым те или иные тексты становятся прецедентными. Приобретение и потеря прецедентности.

Контрольные (проблемные) вопросы

Примеры аллюзий на обсуждаемые прецедентные тексты, «цепочки» прецедентных текстов, примеры аллюзивных текстов, становившихся более культурно значимыми, чем текст-источник.

Практическое занятие №5-6.

История как текст.

Вопросы семинара

Основные исторических вехи, составляющие основу «хронологической линейки» британской культуры. Выдающиеся исторические личности. Приобретение и потеря прецедентности.

Контрольные (проблемные) вопросы

Примеры аллюзий на обсуждаемые прецедентные тексты, «цепочки» прецедентных текстов, примеры аллюзивных текстов, становившихся более культурно значимыми, чем текст-источник.

Практическое занятие № 7-8.

Изобразительное искусство как текст.

Вопросы семинара

Основные произведения искусства и архитектурные сооружения, составляющие визуально-историческую основу британской культуры. Приобретение и потеря прецедентности.

Контрольные (проблемные) вопросы

Примеры аллюзий на обсуждаемые прецедентные тексты, «цепочки» прецедентных текстов, примеры аллюзивных текстов, становившихся более культурно значимыми, чем текст-источник.

Практическое занятие № 9-10.

Визуальный текст как прецедентный текст: кинематограф.

Вопросы семинара

Основные произведения киноискусства, составляющие визуально-историческую основу британской культуры. Персоналии: режиссеры и актеры. Приобретение и потеря прецедентности.

Контрольные (проблемные) вопросы

Примеры аллюзий на обсуждаемые прецедентные тексты, «цепочки» прецедентных текстов, примеры аллюзивных текстов, становившихся более культурно значимыми, чем текст-источник.

Практическое занятие №11-12.

Визуальный текст как прецедентный текст: телевидение.

Вопросы семинара

Основные телевизионные шоу, составляющие визуально-историческую основу британской культуры. Персоналии: режиссеры и актеры. Уникальность британского телевидения: юмористические передачи, костюмные драмы. Приобретение и потеря прецедентности.

Контрольные (проблемные) вопросы

Примеры аллюзий на обсуждаемые прецедентные тексты, «цепочки» прецедентных текстов, примеры аллюзивных текстов, становившихся более культурно значимыми, чем текст-источник.

Практическое занятие №13.

Музыка как прецедентный текст.

Вопросы семинара

Основные музыкальные произведения, составляющие аудиально-историческую основу британской культуры. Персоналии: композиторы и певцы. Британский мюзик-холл и комические оперы. Великобритания как колыбель рок-н-ролла. Приобретение и потеря прецедентности.

Контрольные (проблемные) вопросы

Примеры аллюзий на обсуждаемые прецедентные тексты, «цепочки» прецедентных текстов, примеры аллюзивных текстов, становившихся более культурно значимыми, чем текст-источник.

10.2

10.3 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

11. Аннотация

Дисциплина «Прецедентные тексты региона 1 иностранного языка» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель курса – ознакомить студентов с данными текстами и попытаться объяснить механизм создания культурного прецедента как языковой, так и внеязыковой, в широком смысле слова культурной природы.

Задачи курса:

дать представление о прецедентности текста как о важнейшем феномене формирования культуры и системе распознавания «свой – чужой»;
научить студента ориентироваться в британской культуре;
научить его анализу механизмов возникновения культурно релевантных текстов как в собственно языковых, так и в составных формах культуры.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с генезисом и функционированием текстов и реалий, которые стали культурным прецедентом, т.е. предметом аллюзий, ссылок, объектом частых референций как в собственно британской, так и в других культурах.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

5.1 демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям

5.3 Понимает межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод

2.5 Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста

2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- процессы и тенденции образования прецедентных текстов, как в родной, так и в иностранной культуре;
- основной комплекс прецедентных текстов британской культуры.

2. Уметь:

- распознать аллюзию, цитату и прочие отсылки к прецедентным текстам разной природы;
- учитывать культурную нагруженность таких отсылок в процессе перевода и межкультурной коммуникации.

3. Владеть: способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

